



52 Elizabeth II
A.D. 2003
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

2nd Session, 37th Parliament

2^e session, 37^e législature

N^o 93

Monday, November 3, 2003

Le lundi 3 novembre 2003

2:00 p.m.

14 heures

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
 Andreychuk
 Atkins
 Bacon
 Baker
 Banks
 Beaudoin
 Biron
 Bryden
 Callbeck
 Carney
 Carstairs
 Chalifoux
 Chaput
 Comeau
 Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Eyton
 Fairbairn
 Finnerty
 Forrestall
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein
 Graham

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Harb
 Hays
 Hervieux-Payette
 Hubley
 Johnson
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kolber
 Kroft
 LaPierre
 Lapointe
 Lavigne
 Lawson
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Mahovlich
 Meighen
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Nolin
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robertson
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 St. Germain
 Smith
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Trenholme Counsell
 Wiebe

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
 Andreychuk
 Atkins
 Bacon
 Baker
 Banks
 Beaudoin
 Biron
 Bryden
 Callbeck
 Carney
 Carstairs
 Chalifoux
 Chaput
 Comeau
 Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Eyton
 Fairbairn
 Finnerty
 Forrestall
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein
 Graham
 Harb
 Hays

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Hervieux-Payette
 Hubley
 *Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 *Kirby
 Kolber
 Kroft
 LaPierre
 Lapointe
 Lavigne
 Lawson
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Mahovlich
 Meighen
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Nolin
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robertson
 Robichaud
 Roche
 Rompkey
 St. Germain
 Smith
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Trenholme Counsell
 Wiebe

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

Pursuant to Rule 43(7), the Honourable Senator Kinsella gave notice that he would raise a question of privilege in respect to a meeting of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament on Friday, October 31, 2003, even though the Speaker had not yet ruled on the Point of Order raised on Thursday, October 30, 2003, respecting the process under which committees may sit outside their designated time slots.

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Milne presented the following:

MONDAY, November 3, 2003

The Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament has the honour to present its

TWELFTH REPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence, has in obedience to the Order of Reference of October 27, 2003, examined the said Bill and now reports the same without amendment.

Your Committee notes that it instructed the Law Clerk and Parliamentary Counsel to make a clerical correction in the parchment, on page 14, in clause 12, on line 26, of the English version, by replacing the words 'Ethics Commissioner' with the words 'Senate Ethics Officer'.

Respectfully submitted,

La présidente,

LORNA MILNE

Chair

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Milne, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted, on division.

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Conformément au paragraphe 43(7) du Règlement, l'honorable sénateur Kinsella donne avis qu'il soulèvera une question de privilège relativement à une réunion que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a tenue le vendredi 31 octobre 2003, même si le Président n'avait pas encore rendu sa décision concernant le rappel au Règlement fait le jeudi 30 octobre 2003, à propos du processus permettant aux comités de siéger en dehors des heures normalement prévues.

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Milne présente ce qui suit :

Le LUNDI 3 novembre 2003

Le Comité du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a l'honneur de présenter son

DOUZIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été déferé le Projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence, a conformément à l'ordre de renvoi du 27 octobre 2003, étudié le dit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement.

Votre Comité note qu'il a donné instruction au légiste et conseiller parlementaire d'apporter une correction d'ordre administratif au parchemin, à la page 14 de la version anglaise, article 12, ligne 26, en remplaçant les mots « Ethics Commissioner » par les mots « Senate Ethics Officer ».

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Milne, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

FIRST READING OF COMMONS PUBLIC BILLS

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-260, An Act to amend the Hazardous Products Act (fire-safe cigarettes), to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

The Honourable Senator Poulin tabled the following:

Report of the Canada-Japan Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the 24th General Assembly of the ASEAN Inter-Parliamentary Organization, held in Jakarta, Indonesia, from September 7 to 12, 2003.—Sessional Paper No. 2/37-781.

SPEAKER'S RULING

Honourable Senators, you will recall that last Thursday, October 30, Senator Kinsella rose on a point of order to complain about a meeting of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament earlier that day. The committee met at 10:00 a.m. to hear two witnesses on Bill C-34, which seeks to amend the *Parliament of Canada Act* for the purpose of establishing separate ethics officers for the Senate and the House of Commons. Senator Kinsella's objection had to do with the fact that the committee meeting was outside its usual time slot and that, as a consequence, none of the Opposition members of the committee were able to fully attend the meeting because of conflicting schedules. The Deputy Leader of the Opposition claimed that what had occurred violated the traditional practices, customs and usages of the Senate. In raising his point of order, Senator Kinsella urged me to take this into account and to find that the Thursday morning meeting of the Rules Committee was "illegally constituted".

Other Senators spoke in favour of the position taken by Senator Kinsella. Senator Lynch-Staunton objected to the fact that all but one of the Opposition members of the committee were not consulted about the Thursday morning meeting. As the Leader of the Opposition put it: "What we resent, and perhaps it is allowed by the rules, is that a committee chair, with the support of one member of the steering committee, can unilaterally disrupt the schedule of the committee and have it sit at a time of his or her choosing. Maybe that is done and can be done, but surely basic courtesy and our custom and hopefully respect for each other should not allow that to be done."

Senator Cools also participated in the discussion on the point of order. Among the issues that the Senator raised was the fact that, in her understanding, a committee can meet outside its agreed upon time slot only by decision of the entire committee; it is not a decision that can be made by the steering committee alone. In separate statements, Senator Joyal and Senator Andreychuk objected to the difficulty they had in balancing

PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-260, Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (cigarettes à inflammabilité réduite), pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'honorable sénateur Poulin dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport du Groupe interparlementaire Canada-Japon concernant sa participation à la 24^e assemblée générale de l'Organisation interparlementaire de l'ANASE, tenue à Jakarta (Indonésie) du 7 au 12 septembre 2003.—Document parlementaire n^o 2/37-781.

DÉCISION DU PRÉSIDENT

Honorables sénateurs, comme vous le savez, jeudi dernier, le 30 octobre, le sénateur Kinsella a invoqué le Règlement à propos d'une réunion que le Comité sénatorial permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement avait tenue plus tôt jour-là. Le Comité s'était réuni à 10 h pour entendre deux témoins dans le cadre de l'examen du projet de loi C-34 qui vise à modifier la *Loi sur le Parlement du Canada* pour prévoir la nomination de conseillers en éthique distincts pour le Sénat et la Chambre des communes. Le sénateur Kinsella a critiqué le fait que la séance du Comité avait eu lieu en dehors des heures habituelles et que, par conséquent, aucun des membres de l'opposition faisant partie de ce comité n'avait pu assister à cette séance au complet à cause de conflits d'horaire. Le leader adjoint de l'opposition a soutenu que cette façon de faire allait à l'encontre des pratiques, coutumes et usages établis au Sénat. Lorsqu'il a invoqué le Règlement, le sénateur Kinsella m'a prié de tenir compte de cela et de déclarer que l'audience de jeudi matin du Comité du Règlement a été « illégalement tenue ».

D'autres sénateurs sont intervenus en faveur de la position prise par le sénateur Kinsella. Le sénateur Lynch-Staunton a critiqué le fait qu'aucun des membres de l'opposition faisant partie du Comité, sauf un, n'avait été consulté au sujet de la séance de jeudi matin. Comme le leader de l'opposition l'a déclaré, « ce que nous déplorons, et c'est peut-être autorisé par le Règlement, c'est qu'un président de comité, avec l'appui d'un membre du comité directeur, puisse unilatéralement perturber l'horaire de travail d'un comité et décider du moment où il siègera. Cela se fait peut-être et c'est peut-être permis, mais la courtoisie la plus élémentaire, l'usage et, espérons-le, le respect mutuel que nous nous portons devraient empêcher que pareille situation se produise ».

Le sénateur Cools a aussi participé à la discussion, soulignant que, à ce qu'elle comprend, un comité ne peut se réunir hors des périodes qui lui sont allouées qu'en application d'une décision unanime de ses membres : ce n'est pas une décision que peut prendre seul le comité directeur. Les sénateurs Joyal et Andreychuk ont chacun fait valoir la difficulté d'équilibrer leurs engagements envers les comités qui se réunissent en même temps

their commitments to committees that meet at the same time. Such conflicts, they explained made it impossible for them to meet their responsibilities effectively. Taking note of what had occurred last Thursday, Senator Andreychuk stated that “The rules must be read in line with what is fair, just and appropriate. The rules are not there simply to be taken advantage of.” Senator Grafstein also expressed his discomfort with what had occurred. Finally Senator Kinsella reiterated his view that I as Speaker need to take into account practice, custom and usage because not everything is captured in the *Rules of the Senate*.

Senator Carstairs, the Leader of the Government, and Senator Milne, the Chair of the Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament also spoke to the point of order. Claiming that there was no point of order, the Leader of the Government took note of the fact that meeting conflicts are not uncommon particularly when a great number of committees are sitting. Despite this reality, Senator Carstairs went on to explain that attempts are made to minimize these conflicts and to accommodate the interests of Senators, especially early on when the Committee of Selection first establishes the membership of all standing committees. Nonetheless, as Senator Carstairs said conflicts will inevitably arise due to a variety of factors; it is the nature of the parliamentary system. As the Leader of the Government explained in concluding her intervention: “The other side clearly does not like what happened. I can respect that they do not like it; but frankly, that does not give them a point of order.”

For her part, Senator Milne explained that the steering committee of Rules had been empowered by the committee to set the agenda and schedule hearings. This authorization, as the Senator stated, did not restrict the committee to meet only within its allotted time slot. According to Senator Milne, the decision to meet on Thursday was made by the steering committee on Tuesday of last week though, unfortunately, it was not announced to the committee at its Wednesday meeting. Nonetheless, as Senator Milne pointed out, proper notice was given of the meeting and the *Rules of the Senate* were fully respected.

I wish to thank all Honourable Senators for their participation in the discussion that took place last Thursday. As you may recall, I left the Chair briefly following the exchanges on the point of order to consider my decision. I was prepared to rule on the question, but circumstances intervened to keep me from doing this. I have taken advantage of the additional time and am prepared to make my ruling now.

In considering my decision, I am mindful that I have been urged to take into account the customs, practices and usages of the Senate. I am asked not to rely exclusively on the *Rules of the Senate*. There is no doubt that our way of doing things in the Senate does not depend just on the written rules. What goes on here and how we work is due, in large measure, to cooperation, collegiality and mutual respect. The Senate traditionally prides itself on its ability to work through consensus when it can. Even when it cannot, it is rare for the Senate to give way to partisan bickering and harsh confrontations pitting the Government against the Opposition and possibly others in some cases in a show of force.

At the outset of his point of order, Senator Kinsella recognized the relative importance of practice in comparison to the rules. As he put it, “unless there is an explicit rule to trump a practice, the custom must be respected.” This is good advice and I have tried to follow it. At the same time, I have noted that several Senators, including both Leaders, have recognized that no explicit rules of the Senate were violated when the Rules Committee held its

et pareils conflits les empêchent de bien remplir leurs responsabilités. Faisant référence à ce qui s’est passé jeudi dernier, l’IE sénateur Andreychuk a déclaré : « Il faut lire le Règlement en fonction de ce qui est équitable, juste et pertinent. Le Règlement n’est pas simplement là pour que l’on en profite. » Le sénateur Grafstein a lui aussi exprimé son malaise par rapport à la situation. Enfin, le sénateur Kinsella a réitéré que, comme Président, je dois prendre en considération la pratique, l’usage et les coutumes car le Règlement ne couvre pas tout.

Le sénateur Carstairs, leader du gouvernement, et le sénateur Milne, présidente du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement, ont également pris la parole. Déclarant qu’il n’y avait pas rappel au Règlement, le leader du gouvernement a noté que les conflits d’horaire ne sont pas rares, surtout lorsqu’un grand nombre de comités siègent. Le sénateur Carstairs a ajouté que l’on essaie malgré tout de réduire ces conflits au minimum et de concilier les intérêts des sénateurs, notamment d’entrée de jeu quand le Comité de sélection détermine la composition des comités permanents. Néanmoins, comme l’a souligné le sénateur Carstairs, il se produira inévitablement des conflits, c’est la nature du système parlementaire. Le leader du gouvernement a conclu ainsi son intervention : « Il est évident que les sénateurs d’en face n’ont pas aimé ce qui s’est passé. Je peux le comprendre, mais sincèrement, cela ne confère aucune légitimité à leur recours au Règlement. »

Le sénateur Milne a expliqué pour sa part que le comité directeur du Règlement avait été autorisé par le comité à établir le programme et le calendrier des audiences, mais cette autorisation ne restreint pas le Comité à l’horaire fixé. Selon le sénateur Milne, la décision de se réunir jeudi a été prise par le comité directeur mardi de la semaine dernière mais n’a malheureusement pas été annoncée au Comité à sa séance de mercredi. Néanmoins, comme l’a fait remarquer le sénateur Milne, l’avis a été dûment donné et le Règlement a été pleinement respecté.

Je tiens à remercier tous les honorables sénateurs de leur participation à la discussion de jeudi dernier. Vous vous souvenez peut-être que j’ai quitté mon fauteuil brièvement après les échanges sur le recours au Règlement, afin d’étudier ma décision. J’étais prêt à trancher, mais les circonstances m’en ont empêché. J’ai profité du temps supplémentaire ainsi accordé et suis prêt maintenant à rendre ma décision.

Dans ma décision, je tiens compte du fait que l’on m’a pressé de prendre en considération les coutumes, pratiques et usages établis par le Sénat et pas uniquement le Règlement. Le mode de fonctionnement du Sénat n’est certes pas dicté entièrement par des règles écrites. Le déroulement des séances et de nos travaux est, dans une large mesure, marqué au sceau de la coopération, de la collégialité et du respect mutuel. Le Sénat a toujours mis un point d’honneur à travailler par consensus quand il le peut. Quand cela est impossible, il réussit habituellement à éviter les disputes partisans et les âpres affrontements mettant aux prises le gouvernement et l’opposition ou même d’autres partis dans certains cas.

Quand il a invoqué le Règlement, le sénateur Kinsella a reconnu l’importance relative de la pratique comparativement aux règles, puisqu’il a affirmé qu’« à moins qu’il y ait une règle explicite pour écarter la pratique, la coutume doit être respectée ». Il s’agit là d’un bon conseil que j’ai tenté de suivre. Par ailleurs, je constate que plusieurs sénateurs, dont les deux leaders au Sénat, ont reconnu qu’en tenant sa réunion jeudi dernier au matin, le

meeting last Thursday morning. The issue, as Senator Lynch-Staunton said, is one of respect and courtesy and this goes back to the usual approach the Senate takes to conducting its business. As Speaker, however, I do not have the authority to impose cooperation. This is something that can only be achieved by Senators themselves. Whatever the merits of the grievance, my task is to interpret the rules as best I can and to exercise what authority I have in the best interests of the Senate.

Based on the arguments that were presented, there is no reason for me to intervene in this extraordinary way to nullify the proceedings of the Thursday morning meeting of the Rules Committee. Indeed, I do not believe that I have such authority. So far as I can assess it, there was nothing "illegal" about the meeting of the Rules Committee. The proper rules have been observed. Notice of the meeting was given and quorum was present. The Opposition has indicated its objections, and several Senators have complained about the conflicts that arose from simultaneous and overlapping committee meetings. Such conflicts are indeed frustrating and can lead to a genuine sense of grievance. However, there is nothing that I can do as Speaker since the *Rules of the Senate* were not breached.

Comments have been made that the Opposition whip did not consent to the Rules Committee meeting outside of its time slot. It has been acknowledged that the consent of both whips is usually obtained before a committee holds a meeting outside its time slot. This is a practice or custom that has developed in recent years to accommodate the interests of the Government and the Opposition as well as Senators generally. It is not a practice that involves the Speaker. I should also observe that it is not a practice that has been incorporated into the Senate's *Rules*. The Senate has not sought to formalize this practice by making a part of our *Rules*. It is thus beyond the scope of my authority to enforce.

As was mentioned last Thursday, committees are generally masters of their own procedures. *Beauchesne* 6th edition at citation 760(3) states that the Speaker of the other place has ruled many times "that it is not competent for the Speaker to exercise procedural control over committees." I feel that this is no less true here in the Senate absent any violation of an explicit Senate rule.

There is, therefore, no point of order.

ORDERS OF THE DAY

GOVERNMENT BUSINESS

REPORTS OF COMMITTEES

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Biron, for the adoption of the Ninth Report of the Standing Senate Committee on National Finance (*Supplementary Estimates (A) 2003-2004*), presented in the Senate on October 22, 2003.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted on division.

BILLS

Orders No. 1, 3 and 4 were called and postponed until the next sitting.

Comité du Règlement n'a pas enfreint de règle explicite. La question soulevée concerne plutôt le respect et la courtoisie dont fait preuve habituellement le Sénat dans ses travaux. Cependant, en ma qualité de Président, je ne suis pas habilité à imposer la coopération. Seuls les sénateurs peuvent choisir de la pratiquer. Que le grief soit justifié ou non, mon rôle consiste à interpréter les règles de mon mieux et à exercer mon pouvoir de façon à protéger les intérêts du Sénat.

Compte tenu des arguments qui ont été présentés, rien ne m'autorise à intervenir de façon extraordinaire pour annuler les travaux du Comité du Règlement. Je ne pense même pas être investi d'un tel pouvoir. Cependant, pour autant que je puisse voir, la réunion du Comité du Règlement n'avait rien d'« illégal », les règles légitimes ayant été respectées. En effet, avis de la réunion avait été donné et il y avait quorum. L'opposition a exprimé ses objections, et plusieurs sénateurs se sont plaints des conflits causés par la simultanéité et le chevauchement de séances de comités. De tels conflits sont certes frustrants et peuvent susciter un sentiment d'injustice, mais il n'y a rien que je puisse faire en tant que Président, puisqu'aucune disposition du Règlement n'a été violée.

Selon certains, le whip de l'opposition n'aurait pas consenti à ce que la séance du Comité du Règlement soit déplacée. Il est admis que l'on obtient habituellement le consentement des deux whips avant qu'un comité tienne une séance en dehors des heures. Il s'agit d'une pratique ou d'une coutume qui s'est établie au cours des dernières années afin de servir les intérêts du gouvernement et de l'opposition, ainsi que de l'ensemble des sénateurs. Mais cette pratique ne concerne aucunement le Président et elle ne figure pas dans le Règlement. Comme le Sénat n'a pas intégré cette pratique dans le Règlement afin de l'officialiser, elle échappe à ma compétence.

Comme on l'a dit jeudi dernier, les comités jouissent d'une grande autonomie en matière de procédure. D'ailleurs, le paragraphe 760(3) de la Sixième édition du *Beauchesne* précise que le Président de l'autre endroit a plus d'une fois expliqué qu'il n'avait pas compétence pour statuer en matière de procédure des comités. J'estime que, en l'absence de violation d'une disposition expresse du Règlement, il en va de même au Sénat.

Le rappel au Règlement est donc irrecevable.

ORDRE DU JOUR

AFFAIRES DU GOUVERNEMENT

RAPPORTS DE COMITÉS

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Biron, tendant à l'adoption du neuvième rapport du Comité sénatorial permanent des finances nationales (*Budget supplémentaire des dépenses (A) 2003-2004*), présenté au Sénat le 22 octobre 2003.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

PROJETS DE LOI

Les articles n^{os} 1, 3 et 4 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Smith, P.C., seconded by the Honourable Senator Léger, for the second reading of Bill C-49, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003.

After debate,

The Honourable Senator Stratton for the Honourable Senator Di Nino moved, seconded by the Honourable Senator Atkins, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Second reading of Bill C-55, An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004.

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Léger, that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Lynch-Staunton moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

DEFERRED VOTE

At 4:00 p.m., pursuant to the Order adopted October 30, 2003, the Senate proceeded to the taking of the deferred standing vote on the motion in amendment of the Honourable Senator Oliver to the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Harb, for the third reading of Bill C-25, An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts.

The question was put on the motion in amendment of the Honourable Senator Oliver, seconded by the Honourable Senator Robertson, that the Bill be not now read a third time but that it be amended

(a) in clause 2

(i) on page 88, by replacing lines 37 to 40 with the following:

“(2) The Canadian Human Rights Commission may deal with an issue referred to in subsection (1), if it is of the opinion that it is in the public interest to do so, as if the issue were a complaint under the *Canadian Human Rights Act*, and the adjudication proceedings shall be suspended on the request of the Canadian Human Rights Commission.

(3) If the Canadian Human Rights Commission does not decide to proceed with the issue as a complaint under the *Canadian Human Rights Act* within 30 days after the adjudication proceedings are suspended, the adjudication proceedings shall be resumed.”,

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Smith, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Léger, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-49, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton, au nom de l'honorable sénateur Di Nino, propose, appuyé par l'honorable sénateur Atkins, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Deuxième lecture du projet de loi C-55, Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004.

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Léger, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Lynch-Staunton propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

VOTE DIFFÉRÉ

À 16 heures, conformément à l'ordre adopté le 30 octobre 2003, le Sénat procède au vote par appel nominal différé sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Oliver, à la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Harb, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-25, Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois.

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Oliver, appuyée par l'honorable sénateur Robertson, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié,

a) à l'article 2 :

(i) à la page 88, par substitution, aux lignes 38 à 41, de ce qui suit :

« (2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, si elle estime que l'intérêt public le justifie, examiner la question visée au paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, auquel cas la procédure d'arbitrage est suspendue à la demande de celle-ci.

(3) Si, dans les trente jours suivant la suspension de l'arbitrage, la Commission canadienne des droits de la personne ne décide pas de poursuivre la question comme une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, la procédure d'arbitrage est reprise. »,

(ii) on page 91, by replacing lines 9 to 12 with the following:

“(2) The Canadian Human Rights Commission may deal with an issue referred to in subsection (1), if it is of the opinion that it is in the public interest to do so, as if the issue were a complaint under the *Canadian Human Rights Act*, and the adjudication proceedings shall be suspended on the request of the Canadian Human Rights Commission.

(3) If the Canadian Human Rights Commission does not decide to proceed with the issue as a complaint under the *Canadian Human Rights Act* within 30 days after the adjudication proceedings are suspended, the adjudication proceedings shall be resumed.”; and

(iii) on page 92, by replacing lines 26 to 29 with the following:

“(2) The Canadian Human Rights Commission may deal with an issue referred to in subsection (1), if it is of the opinion that it is in the public interest to do so, as if the issue were a complaint under the *Canadian Human Rights Act*, and the adjudication proceedings shall be suspended on the request of the Canadian Human Rights Commission.

(3) If the Canadian Human Rights Commission does not decide to proceed with the issue as a complaint under the *Canadian Human Rights Act* within 30 days after the adjudication proceedings are suspended, the adjudication proceedings shall be resumed.”; and

(b) In clause 12, on page 139, by replacing lines 1 to 4 with the following:

“(6) The Canadian Human Rights Commission may deal with an issue referred to in subsection (5), if it is of the opinion that it is in the public interest to do so, as if the issue were a complaint under the *Canadian Human Rights Act*, and the proceedings before the Tribunal shall be suspended on the request of the Canadian Human Rights Commission.

(6.1) If the Canadian Human Rights Commission does not decide to proceed with the issue as a complaint under the *Canadian Human Rights Act* within 30 days after the proceedings before the Tribunal are suspended, the proceedings before the Tribunal shall be resumed.”.

The motion in amendment was negated on the following vote:

(ii) à la page 91, par substitution, aux lignes 8 à 11, de ce qui suit :

« (2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, si elle estime que l'intérêt public le justifie, examiner la question visée au paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, auquel cas la procédure d'arbitrage est suspendue à la demande de celle-ci.

(3) Si, dans les trente jours suivant la suspension de l'arbitrage, la Commission canadienne des droits de la personne ne décide pas de poursuivre la question comme une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, la procédure d'arbitrage est reprise. ».

(iii) à la page 92, par substitution, aux lignes 25 à 28, de ce qui suit :

« (2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, si elle estime que l'intérêt public le justifie, examiner la question visée au paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, auquel cas la procédure d'arbitrage est suspendue à la demande de celle-ci.

(3) Si, dans les trente jours suivant la suspension de l'arbitrage, la Commission canadienne des droits de la personne ne décide pas de poursuivre la question comme une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, la procédure d'arbitrage est reprise. »;

b) à l'article 12, à la page 139, par substitution, aux lignes 1 à 5, de ce qui suit :

« (6) La Commission canadienne des droits de la personne peut, si elle estime que l'intérêt public le justifie, examiner la question visée au paragraphe (5) comme s'il s'agissait d'une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, auquel cas la procédure devant le Tribunal est suspendue à la demande de celle-ci.

(6.1) Si, dans les trente jours suivant la suspension de la procédure devant le Tribunal, la Commission canadienne des droits de la personne ne décide pas de poursuivre la question comme une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, la procédure devant le Tribunal est reprise. ».

La motion d'amendement est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk
Atkins
Beaudoin
Di Nino
Doody

Forrestall
Johnson
Kelleher
Keon

Kinsella
Lawson
LeBreton
Lynch-Staunton

Meighen
Nolin
Oliver
Prud'homme

Rivest
Robertson
Spivak
Stratton—21

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Adams	Cordy	Graham	Léger	Poy
Bacon	Day	Harb	Losier-Cool	Ringuette
Banks	De Bané	Hervieux-Payette	Maheu	Robichaud
Biron	Downe	Hubley	Mahovlich	Rompkey
Bryden	Fairbairn	Joyal	Merchant	Smith
Callbeck	Finnerty	Kenny	Milne	Sparrow
Chalifoux	Fraser	Kolber	Morin	Trenholme Counsell
Chaput	Furey	Kroft	Pearson	Wiebe—52
Cook	Gauthier	LaPierre	Phalen	
Cools	Gill	Lapointe	Plamondon	
Corbin	Grafstein	Lavigne	Poulin	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Roche—1

BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Harb, for the third reading of Bill C-25, An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts.

After debate,

The Honourable Senator Cools moved, seconded by the Honourable Senator Day, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted on division.

Orders No. 7 and 8 were called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Poy, seconded by the Honourable Senator Milne, for the third reading of Bill S-3, An Act to amend the National Anthem Act to include all Canadians.

After debate,

The Honourable Senator Lapointe moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Orders No. 2 to 8 were called and postponed until the next sitting.

PROJETS DE LOI

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Harb, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-25, Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois.

Après débat,

L'honorable sénateur Cools propose, appuyée par l'honorable sénateur Day, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Les articles n^{os} 7 et 8 sont appelés et différés à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

L'article n^o 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Poy, appuyée par l'honorable sénateur Milne, tendant à la troisième lecture du projet de loi S-3, Loi modifiant la Loi sur l'hymne national afin d'englober tous les Canadiens et Canadiennes.

Après débat,

L'honorable sénateur Lapointe propose, appuyé par l'honorable sénateur Fraser, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Les articles n^{os} 2 à 8 sont appelés et différés à la prochaine séance.

COMMONS PUBLIC BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Poulin, seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C., for the second reading of Bill C-459, An Act to establish Holocaust Memorial Day.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Poulin moved, seconded by the Honourable Senator Grafstein, that the Bill be referred to a Committee of the Whole presently.

The question being put on the motion, it was adopted.

COMMITTEE OF THE WHOLE

The Senate was accordingly adjourned during pleasure and put into a Committee of the Whole on the Bill C-459, An Act to establish Holocaust Memorial Day, the Honourable Senator Pépin in the Chair.

—*In the Committee*—

After debate,
The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That the Committee rise, that the Chair report that Rule 13(1) be suspended and ask leave to sit again.

The question being put on the motion, it was adopted.

The sitting of the Senate resumed.

The Chair of the Committee reported that it recommends Rule 13(1) be suspended and that the Committee have leave to sit again later this day.

Ordered: That Rule 13(1) be suspended and that the Committee of the Whole have leave to sit again later this day.

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Official Languages have power to sit while the Senate is sitting today, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Poulin, appuyée par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-459, Loi instituant le Jour commémoratif de l'Holocauste.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Poulin propose, appuyée par l'honorable sénateur Grafstein, que le projet de loi soit renvoyé à un comité plénier immédiatement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

COMITÉ PLÉNIER

Le Sénat s'ajourne à loisir et se forme en Comité plénier afin d'étudier le projet de loi C-459, Loi instituant le Jour commémoratif de l'Holocauste, sous la présidence de l'honorable sénateur Pépin.

—*En Comité*—

Après débat,
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que le Comité lève la séance, que la présidente fasse rapport que le paragraphe 13(1) du Règlement soit suspendu et demande la permission de siéger de nouveau.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La séance du Sénat reprend.

La présidente du Comité fait rapport qu'elle recommande que le paragraphe 13(1) du Règlement soit suspendu et que le Comité obtienne la permission de siéger de nouveau plus tard aujourd'hui.

Ordonné : Que le paragraphe 13(1) du Règlement soit suspendu et que le Comité plénier obtienne la permission de siéger de nouveau plus tard aujourd'hui.

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé à siéger pendant la séance du Sénat d'aujourd'hui, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

COMMITTEE OF THE WHOLE

Pursuant to the Order adopted earlier this day, the Senate was adjourned during pleasure and again put into a Committee of the Whole on the Bill C-459, the Honourable Senator Pépin in the Chair.

—*In the Committee*—

Debate.

The title of the Bill was read and postponed.

The preamble to the Bill, was read and postponed.

Clause 1, the short title of the Bill, was read and postponed.

Clause 2 of the Bill was read.

The question of concurrence being put on Clause 2 of the Bill, it was adopted.

Clause 1, the short title of the Bill, was again read.

The question of concurrence being put on Clause 1, the short title of the Bill, it was adopted.

The preamble to the Bill, was again read.

The Honourable Senator Nolin moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella:

That the Bill be amended at page 1, line 18, by replacing the words "House of Commons" by the words "Parliament of Canada".

The question being put on the motion, it was adopted.

The question of concurrence being put on the preamble to the Bill, as amended, it was adopted.

The title of the Bill was again read.

The question of concurrence being put on the title of the Bill, it was adopted.

COMITÉ PLÉNIER

Conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, le Sénat s'ajourne à loisir et se reforme de nouveau en Comité plénier afin d'étudier le projet de loi C-459, sous la présidence de l'honorable sénateur Pépin.

—*En Comité*—

Débat.

Le titre du projet de loi est lu et renvoyé à plus tard.

Le préambule du projet de loi est lu et renvoyé à plus tard.

L'article 1, titre abrégé du projet de loi, est lu et renvoyé à plus tard.

L'article 2 du projet de loi est lu.

La motion d'adoption de l'article 2, mise aux voix, est adoptée.

L'article 1, titre abrégé du projet de loi, est lu de nouveau.

La motion d'adoption de l'article 1, titre abrégé du projet de loi, mise aux voix, est adoptée.

Le préambule du projet de loi est lu de nouveau.

L'honorable sénateur Nolin propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella,

Que le projet de loi soit modifié, à la page 1, ligne 21, en remplaçant les mots « la Chambre des communes » par les mots « le Parlement du Canada ».

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La motion d'adoption du préambule du projet de loi, tel que modifié, mise aux voix, est adoptée.

Le titre du projet de loi est lu de nouveau.

La motion d'adoption du titre du projet de loi, mise aux voix, est adoptée.

The sitting of the Senate resumed.

The Chair of the Committee stated that the Committee had examined Bill C-459 and had directed her to report the same to the Senate, with an amendment.

The amendment was then read by one of the Clerks at the Table, as follows:

Page 1, preamble, line 18: Replace the words "House of Commons" by the words "Parliament of Canada".

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Poulin moved, seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C., that the Report be adopted now.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Poulin moved, seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C., that the Bill, as amended, be placed on the Orders of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

COMMONS PUBLIC BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Joyal, P.C., seconded by the Honourable Senator Mahovlich, for the second reading of Bill C-250, An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda).

After debate,

The Honourable Senator Stratton for the Honourable Senator Tkachuk moved, seconded by the Honourable Senator Nolin, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS OF COMMITTEES

Orders No. 1 to 12 were called and postponed until the next sitting.

Consideration of the Sixth Report (Final) of the Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples entitled: *Urban Aboriginal Youth — An Action Plan for Change*, tabled in the Senate on October 30, 2003.

The Honourable Senator Chalifoux moved, seconded by the Honourable Senator Milne, that the Sixth Report of the Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples be adopted and that, pursuant to Rule 131(2), the Senate request a complete and detailed response from the Government, with the Ministers of Indian Affairs and Northern Development, Justice, Human Resources Development, Canadian Heritage, Health, and Industry; the Solicitor General; and the Federal Interlocutor for Métis and Non-status Indians being identified as Ministers responsible for responding to the Report.

La séance du Sénat reprend.

La présidente du Comité informe le Sénat que le Comité, après avoir étudié le projet de loi C-459, l'a chargé d'en faire rapport au Sénat, avec un amendement.

Un des greffiers au bureau donne alors lecture de l'amendement, comme suit :

Page 1, préambule, ligne 21 : remplacer les mots « la Chambre des communes » par les mots « le Parlement du Canada ».

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Poulin propose, appuyée par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., que le rapport soit adopté maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Poulin propose, appuyée par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., que le projet de loi, tel que modifié, soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Joyal, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Mahovlich, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-250, Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse).

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton, au nom de l'honorable sénateur Tkachuk, propose, appuyé par l'honorable sénateur Nolin, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DE COMITÉS

Les articles n^{os} 1 à 12 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Étude du sixième rapport (final) du Comité sénatorial permanent des peuples autochtones intitulé *Les jeunes Autochtones vivant en milieu urbain — Plan d'action pour le changement*, déposé au Sénat le 30 octobre 2003.

L'honorable sénateur Chalifoux propose, appuyée par l'honorable sénateur Milne, que le sixième rapport du Comité permanent sénatorial des peuples autochtones soit adopté et que, en application du paragraphe 131(2) du Règlement, le Sénat demande au gouvernement de fournir une réponse complète et détaillée et de confier cette tâche aux ministres des Affaires indiennes et du Nord canadien, de la Justice, du Développement des ressources humaines, du Patrimoine canadien, de la Santé, et de l'Industrie; le solliciteur général du Canada; et l'interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits.

After debate,

The Honourable Senator Stratton for the Honourable Senator Johnson moved, seconded by the Honourable Senator Di Nino, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the Fourteenth Report of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce (Bill S-21, An Act to amalgamate the Canadian Association of Insurance and Financial Advisors and The Canadian Association of Financial Planners under the name The Financial Advisors Association of Canada, with an amendment) presented in the Senate on October 30, 2003.

The Honourable Senator Kroft moved, seconded by the Honourable Senator Moore, that the Report be adopted.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Kroft moved, seconded by the Honourable Senator Moore, that the Bill, as amended, be placed on the Order of the Day for a third reading at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

OTHER

Orders No. 26 and 14 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Roche, seconded by the Honourable Senator Plamondon:

That the Senate of Canada recommend that the Government of Canada refuse to participate in the U.S.-sponsored Ballistic Missile Defence (BMD) system, because:

1. It will undermine Canada's longstanding policy on the non-weaponization of space by giving implicit, if not explicit, support to U.S. policies to develop and deploy weapons in space;
2. It will further integrate Canadian and American military forces and policy without meaningful Canadian input into the substance of those policies;
3. It will make the world, including Canada, not more secure but less secure.

After debate,

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Poulin, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton, au nom de l'honorable sénateur Johnson, propose, appuyé par l'honorable sénateur Di Nino, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du quatorzième rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce (projet de loi S-21, Loi visant la fusion de l'Association canadienne des conseillers en assurance et en finance et de L'Association canadienne des planificateurs financiers sous la dénomination L'Association des conseillers en finances du Canada, avec un amendement), présenté au Sénat le 30 octobre 2003.

L'honorable sénateur Kroft propose, appuyé par l'honorable sénateur Moore, que le rapport soit adopté.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Kroft propose, appuyé par l'honorable sénateur Moore, que le projet de loi, tel que modifié, soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AUTRES

Les articles n^{os} 26 et 14 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Roche, appuyée par l'honorable sénateur Plamondon,

Que le Sénat du Canada recommande que le gouvernement du Canada refuse de participer au système de défense contre les missiles balistiques proposé par les États-Unis pour les raisons suivantes :

1. En appuyant implicitement, voire explicitement, les politiques américaines de développement et de déploiement d'armes dans l'espace, le Canada compromettrait sa politique de longue date en matière de non-militarisation de l'espace.
2. Le système de défense intégrerait encore plus les politiques militaires et les forces armées canadiennes et américaines, sans toutefois permettre au Canada de participer de façon constructive au contenu de ces politiques.
3. Le système de défense ne mettrait pas le monde, y compris le Canada, plus à l'abri du danger. Au contraire.

Après débat,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Poulin, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Orders No. 2, 16 (inquiries) 115, 148 (motions), 6, 25 and 15 (inquiries), were called and postponed until the next sitting.

The Order was called to resume debate on the motion of the Honourable Senator Stollery, seconded by the Honourable Senator Watt:

That the Standing Senate Committee on Foreign Affairs, in accordance with Rule 95(3a) of the Rules of the Senate, be empowered to sit on October 14 and 15, 2003, even though the Senate may then be adjourned for a period exceeding one week.

Ordered, That the Order be discharged and the motion withdrawn.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Gauthier, seconded by the Honourable Senator Fraser:

That the Senate approve the radio and television broadcasting of its proceedings and those of its committees, with closed-captioning in real time, on principles analogous to those regulating the publication of the official record of its deliberations; and

That a special committee, composed of five Senators, be appointed to oversee the implementation of this resolution,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Robichaud, P.C., seconded by the Honourable Senator Gauthier, that the motion be referred to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration; and

That the Committee report no later than May 27, 2004.

The question being put on the motion in amendment, it was adopted on division.

The question then being put on the main motion, as amended, it was adopted on division.

Orders No. 23, 22 (inquiries), 66, 86 (motions), 9 (inquiry) and 130 (motion) were called and postponed until the next sitting.

QUESTION OF PRIVILEGE

Pursuant to Rule 43(8), the Senate proceeded to the consideration of the question of privilege of the Honourable Senator Kinsella in respect to a meeting of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament on Friday, October 31, 2003, even though the Speaker had not yet ruled on the Point of Order raised on Thursday, October 30, 2003, respecting the process under which committees may sit outside their designated time slots.

After debate,
The Speaker reserved his decision.

Les articles n^{os} 2, 16 (interpellations), 115, 148 (motions), 6, 25 et 15 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Stollery, appuyée par l'honorable sénateur Watt,

Que le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères, conformément à l'article 95(3a) du Règlement du Sénat, soit autorisé à siéger les 14 et 15 octobre 2003, même si le Sénat s'est alors ajourné pour une période de plus d'une semaine.

Ordonné : Que l'ordre soit révoqué et la motion retirée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Gauthier, appuyée par l'honorable sénateur Fraser,

Que le Sénat approuve la radiodiffusion et la télédiffusion de ses délibérations et de celles de ses comités, avec sous-titres en temps réel, selon les principes analogues à ceux qui régissent la publication des comptes rendus officiels des débats; et

Qu'un comité spécial, composé de cinq sénateurs, soit constitué pour surveiller l'application de cette résolution;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Robichaud, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Gauthier, que la motion soit renvoyée au Comité permanent de la règle interne, des budgets et de l'administration; et

Que le Comité fasse rapport au plus tard le 27 mai 2004.

La motion d'amendement, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

La motion principale, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée avec dissidence.

Les articles n^{os} 23, 22, (interpellations), 66, 86 (motions), 9 (interpellation) et 130 (motion) sont appelés et différés à la prochaine séance.

QUESTION DE PRIVILÈGE

Conformément au paragraphe 43(8) du Règlement, le Sénat aborde la question de privilège de l'honorable sénateur Kinsella relativement à une réunion que le Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement a tenue le vendredi 31 octobre 2003, même si le Président n'avait pas encore rendu sa décision concernant le rappel au Règlement fait le jeudi 30 octobre 2003, à propos du processus permettant aux comités de siéger en dehors des heures normalement prévues.

Après débat,
Le Président réserve sa décision.

MOTIONS

The Honourable Senator Lynch-Staunton moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella:

That, for the remainder of the current session, when the Senate sits on a Wednesday it do adjourn no later than 4:00 p.m.;

That, if the business of the Senate has not been completed at 4:00 p.m., the Speaker shall interrupt the proceedings and the Senate will remain suspended until 8:00 p.m.; and

That, should a vote be deferred on a Wednesday until 5:30 p.m. the same day, the Speaker shall interrupt the proceedings at 4:00 p.m. to suspend the sitting until 5:30 p.m. for the taking of the deferred vote.

After debate,

With leave of the Senate and pursuant to Rule 30, the motion was modified to read as follows:

That, for the remainder of the current session, when the Senate sits on a Wednesday it do suspend no later than 4:00 p.m.;

That, if the business of the Senate has not been completed at 4:00 p.m., the Speaker shall interrupt the proceedings and the Senate will remain suspended until 8:00 p.m. so as to allow the committees to sit; and

That, should a vote be deferred on a Wednesday until 5:30 p.m. the same day, the Speaker shall interrupt the proceedings at 4:00 p.m. to suspend the sitting until 5:30 p.m. for the taking of the deferred vote.

The question being put on the motion, as modified, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Summaries of the Corporate Plan for the period 2004-2008 and of the Operating and Capital Budgets for 2004 of the Blue Water Bridge Authority, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 2/37-772.

Actuarial Report (including Cost Certificate) on the Pensions Plan for the Public Service of Canada, as at March 31, 2002, and certificate of assets of the Pension Plan, pursuant to the *Public Pension Reporting Act*, R.S.C. 1985, c. 13 (2nd Supp.), sbs. 9(1).—Sessional Paper No. 2/37-773.

Actuarial Report (including Cost Certificate) on the Pension Plan for the Royal Canadian Mounted Police, as at March 31, 2002, and certificate of assets of the Pension Plan, pursuant to the *Public Pension Reporting Act*, R.S.C. 1985, c. 13 (2nd Supp.), sbs. 9(1).—Sessional Paper No. 2/37-774.

Report on Corporations for the year 2000, pursuant to the *Corporations Returns Act*, S.C. 1998, c. 26, s. 68.—Sessional Paper No. 2/37-775.

MOTIONS

L'honorable sénateur Lynch-Staunton propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella,

Que, pour le reste de la présente session, lorsque le Sénat siège un mercredi il s'ajourne au plus tard à 16 heures;

Que, si le Sénat n'a pas terminé ses travaux à 16 heures, le Président interrompe les délibérations et suspende la séance du Sénat jusqu'à 20 heures; et

Que, si un vote est différé un mercredi jusqu'à 17 h 30 le jour même, le Président interrompe les délibérations à 16 heures pour suspendre la séance jusqu'à 17 h 30 pour la mise aux voix du vote différé.

Après débat,

Avec la permission du Sénat et conformément à l'article 30 du Règlement, la motion est modifiée et se lit comme suit :

Que, pour le reste de la présente session, lorsque le Sénat siège un mercredi il suspende ses travaux au plus tard à 16 heures;

Que, si le Sénat n'a pas terminé ses travaux à 16 heures, le Président interrompe les délibérations et suspende la séance du Sénat jusqu'à 20 heures afin de permettre aux comités de siéger; et

Que, si un vote est différé un mercredi jusqu'à 17 h 30 le jour même, le Président interrompe les délibérations à 16 heures pour suspendre la séance jusqu'à 17 h 30 pour la mise aux voix du vote différé.

La motion, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2008 et des budgets de fonctionnement et d'immobilisations de 2004 de l'Administration du pont Blue Water, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 2/37-772.

Rapport actuariel (y compris le certificat de coût) du Régime de pensions de la fonction publique du Canada au 31 mars 2002, et le certificat des avoirs du Régime de pensions, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, L.R.C. 1985, ch. 13 (2^e suppl.), par. 9(1).—Document parlementaire n° 2/37-773.

Rapport actuariel (y compris le certificat de coût) du Régime de pensions de la Gendarmerie royale du Canada au 31 mars 2002, et le certificat des avoirs du Régime de pensions, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, L.R.C. 1985, ch. 13 (2^e suppl.), par. 9(1).—Document parlementaire n° 2/37-774.

Rapport sur les sociétés pour l'année 2000, conformément à la *Loi sur les déclarations des personnes morales*, L.C. 1998, ch. 26, art. 68.—Document parlementaire n° 2/37-775.

Report of the Canada Foundation for Innovation, together with the Auditors' Report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Budget Implementation Act*, 1997, S.C. 1997, c. 26, sbs. 29(3).—Sessional Paper No. 2/37-776.

Summary of the Amendment to the 2003 Capital Budget for Loans and Investments of the Canada Mortgage and Housing Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 2/37-777.

Summaries of the Corporate Plan and of the Operating and Capital Budgets for 2002-2003 to 2003-2004 of the Queens Quay West Land Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 2/37-778.

Report on the administration of the Canadian Forces Superannuation Act for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Canadian Forces Superannuation Act*, R.S.C. 1985, c. C-17, ss. 57 and 72.—Sessional Paper No. 2/37-779.

Report of the Canadian Dairy Commission, together with the Auditor General's Report, for the year ended July 31, 2003, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 2/37-780.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 8:23 p.m. the Senate was continued until 2:00 p.m. tomorrow.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration

The name of the Honourable Senator Chaput substituted for that of the Honourable Senator Poulin (*October 30*).

Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament

The name of the Honourable Senator Chaput substituted for that of the Honourable Senator Cordy (*October 31*).

The name of the Honourable Senator Cordy substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*November 2*).

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The name of the Honourable Senator Kolber substituted for that of the Honourable Senator Mahovlich (*October 31*).

Rapport de la Fondation canadienne pour l'innovation, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi d'exécution du budget de 1997*, L.C. 1997, ch. 26, par. 29(3).—Document parlementaire n° 2/37-776.

Résumé de la modification au Budget des dépenses en capital de 2003 pour les prêts et les investissements de la Société canadienne d'hypothèques et de logement, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 2/37-777.

Sommaires du plan d'entreprise et des budgets d'exploitation et d'investissement de 2002-2003 à 2003-2004 de la Queens Quay West Land Corporation, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 2/37-778.

Rapport sur l'application de la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la pension de retraite des forces canadiennes*, L.R.C. 1985, ch. C-17, art. 57 et 72.—Document parlementaire n° 2/37-779.

Rapport de la Commission canadienne du lait, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'année terminée le 31 juillet 2003, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 2/37-780.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 20 h 23 le Sénat s'ajourne jusqu'à 14 heures demain.)

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration

Le nom de l'honorable sénateur Chaput substitué à celui de l'honorable sénateur Poulin (*30 octobre*).

Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Le nom de l'honorable sénateur Chaput substitué à celui de l'honorable sénateur Cordy (*31 octobre*).

Le nom de l'honorable sénateur Cordy substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (*2 novembre*).

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Le nom de l'honorable sénateur Kolber substitué à celui de l'honorable sénateur Mahovlich (*31 octobre*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5